

Hamabe no Uta 浜辺の歌 (Song of the Beach, 1916)

Music by NARITA Tamezō 成田為三 (1893-1945)

Text by HAYASHI Kokei 林古溪 (1875-1947)

1.

あした はまべを さまよえば
Ashita hamabe-o samayoeba
(morning beach on walk around if)

あした浜辺をさまよえば
(In the morning, walking around on the beach)

むかしの ことぞ しのばるる
Mukashi-no koto-zo shinobaruru
(old days of things recall)

昔のことぞ 忍ばるる
(I recall things from the olden days)

かぜの おとよ くもの さまよ
Kaze-no oto-yo kumo-no sama-yo
(wind of sound clouds of appearance)

風の音よ 雲のさまよ
(The sound of the wind! The appearance of the clouds!)

よする なみも かいの いろも
Yosuru nami-mo kai-no iro-mo
(drawing waves also seashell of color also)

寄する波も 貝の色も
(Drawing waves, and the colors of the seashells, too!)

2.

ゆうべ はまべを もとおれば
Yūbe hamabe-o motooreba
(evening beach on wander around)

ゆうべ浜辺をもとおれば
(In the evening, wandering around the beach)

むかしの ひとぞ しのばるる
Mukashi-no hito-zo shinobaruru
(olden days of person recall)

昔の人ぞ 忍ばるる
(I recall a person/people from the olden days)

よする なみよ かえず なみよ
Yosuru nami-yo kaesu nami-yo
(drawing waves returning waves)

寄する波よ 返す波よ
(Drawing waves! Returning waves!)

つきの いろも ほしの かげも
Tsuki-no iro-mo hoshi-no kage*-mo) *g [ŋ]
(moon of color also star of shadow also)

月の色も 星のかげも
(Color of the moon, and shadow of the stars, too!)

-Although there were four verses in the original poem, only the first two verses are commonly sung.